

Miriam E. Cid Uribe
Claudio A. Pinuer R.

EL CAMPO LEXICO DE LOS VERBOS DE DESPLAZAMIENTO DEL CASTELLANO Y DEL INGLÉS. ESTUDIO COMPARATIVO SEMANTICO-ESTRUCTURAL (Diprode 91 2619 2)

El propósito central de este trabajo es aplicar el método del campo léxico a un conjunto de verbos de desplazamiento del castellano y del inglés. Con ello, se espera ilustra comparativamente la organización léxico-semántica general de ambos corpus.

The piece of research applies the lexical field method to a group of verbs of movement in English and in Spanish. Through the research we hope to illustrate -comparatively- the general lexical and semantic organization of both corpora.

1. Introducción

1.1 Presentación

La propuesta heurística definida para esta investigación, supone la observación en paralelo de la estructura sémica y lexémica de los verbos de desplazamiento del castellano y del inglés, en cuanto paradigmas léxicos poseedores de una zona de significación común: **desplazamiento**.

Los rasgos semánticos contenidos y neutralizados en la totalidad de las unidades léxicas, permiten configurar y analizar a éstas como sendos campos léxicos.

1.2 Objetivos

- Configurar un macrocampo léxico en torno a un conjunto de verbos castellanos e ingleses.

- Determinar el conjunto de neutralizaciones internas, a partir de las cuales un macrocampo se constituye en un conjunto de campos léxicos.

1.3 El corpus

Estará constituido por dos listados de 110 verbos de desplazamiento, uno del castellano y el otro del inglés.

En el caso puntual del castellano, se aprovechó un corpus ya existente (Pinuer, 1988). Sin embargo, la característica diacrónica de éste, obligó su muestreo en una población de hablantes cultos de Chillán para determinar y trabajar sólo con los verbos de uso habitual.

Los verbos de desplazamiento del inglés se han determinado a partir de diccionarios generales del inglés más actualizados (Cobuild Collins; Webster; Collins Thesaurus Dictionary; Simon & Schuster).

Obviamente, todos los ítems seleccionados contienen la información semántica "desplazamiento".

La idea inicial es lograr una correlación léxica lo más afín posible.

2. Antecedentes teóricos

2.1 El estudio del significado lingüístico

Uno de los objetos de estudio de la lingüística es precisamente el significado lingüístico.

Gracias a Saussure (1978) sabemos con certeza que el significado es uno de los dos componentes del signo lingüístico

Como constituyente del signo, el significado es un concepto y/u objeto mental que se asocia en nuestra mente a una imagen acústica.

De lo anterior podemos derivar dos hechos importantes:

- el significado lingüístico es síquico
- el significado lingüístico existe sólo en el marco de la lengua

En otro sentido, el concepto de significado lingüístico tradicionalmente se le ha opuesto a otras formas de significación. Por ejemplo, al carácter instrumental (en la teoría de Wittgenstein) que se fundamenta en la existencia de las cosas. Es el caso de la información 'sirve para cortar' como rasgo semántico de "cuchillo".

2.2 Estructura y forma de la significación

Siguiendo al profesor Fernández (1979: 36) "la significación es lo que se describe por la definición... dicho de otra forma: el objeto mental ligado a un significante".

Con respecto a la realidad, el proceso de significación crea objetos interiores, objetos que no dependen de ninguna condición de existencialidad.

Descartando los metalenguajes, todo signo está en referencia a algo que no es el mismo (aliquid stat pro aliquo), por lo tanto una parte de él se proyecta a la exterioridad:



Aun cuando la realidad en sí misma no constituye objeto de la lingüística, el estudio del significado exige que una disciplina lingüística, la semántica, vaya al mundo material puesto que el significado establece el

punto de unión entre la lengua y el mundo. Y la verdad es que no podría ser de otra forma, si observamos que las emisiones fónicas en una lengua cobran sentido cuando se vinculan a las cosas. Los clásicos latinos ya tenían claro esto: una formación fonética (vox) se convierte en palabra (dictio) por el hecho de ser considerada como denominación de una cosa (res).

Los componentes y características del triángulo anterior -formulado por Ogden y Richards-, revelan la manera semántica de asociarse lenguaje y realidad. La estructura de la significación es el punto a través del cual las cosas son designadas por imágenes acústicas. Entre estos últimos no hay relación directa, lo que equivale a decir que las cosas no existen junto con sus nombres. Sin embargo, los une temporalmente la significación.

Siendo tan heterogéneo el universo referencial del que deben dar cuenta las lenguas, la estructura de los significados se mantiene estable, puesto que depende de la significación la forma de establecer los diferentes vínculos. De acuerdo a Palmer (1976: 20, ss.), la relación lenguaje-no lenguaje puede, a lo menos, subcategorizarse en:

- . words and names of things
- . words and objects that do not exist
- . words and objects non physical

2.3 La relación entre lenguas

Dos o más lenguas pueden compararse entre sí, ya sea que estén o se presuman emparentadas. Esta ha sido tradicionalmente la posición de los estudios lingüísticos en esta materia: "Este método -el comparativo- se aplica a las lenguas emparentadas o a las que se presume parientes..." (Ball, 1988:12).

Sin embargo, en el marco de las tendencias actuales de las investigaciones lingüísticas, el requisito de parentesco se ha visto complementado con el de funcionalidad, esto es, todas las lenguas que funcionan o han funcionado como tal, pueden examinarse comparativamente pues cada una de ellas es, ante todo, el resultado del uso de una conducta humana probadamente universal como lo es el lenguaje.

El carácter universal de esta actividad nos desafía a meditar en la posibilidad de que la diversidad de lenguas sea, más bien, un hecho de superficie tras el cual subyace un conjunto de procedimientos únicos concordantes con la unicidad de la naturaleza humana.

Un punto de vista como éste, estimula la búsqueda de elementos constantes en el funcionamiento de las lenguas que permita conocer, que posibilite construir esa programática universal adecuada a la producción lingüística de cualquier sistema.

Siendo ahora más específicos, en la vinculación comparativa entre diversos sistemas léxico-semánticos, la tarea es observar el funcionamiento de la masa semántica o información sémica en términos, justamente, de rasgos de información que institucionalizados históricamente se asocian, cambian y recombinan en el nivel lexémico.

Esto último equivale a plantearse la cuestión de cómo se organiza la información semántica en el plano de las lenguas.

2.6 Inventarios léxicos y traducción

Según sea la lengua de destino, un lema o lexema deberá ir acompañado por información que al menos, considere la variable diatópica en un sentido general, dadas las diferencias territoriales que presentan las lenguas:

En un diccionario español-inglés, por ejemplo, habría que indicar diferentes equivalentes ingleses para el lema español tranvía tram(way) (Gran Bretaña) y streetcar (Estados Unidos). Esto se aplica también a los diccionarios en que el español es la lengua de destino. A un lema alemán tankwart, por ejemplo, tendrían que corresponder como equivalente españoles: gasolinero (España), naftero (Argentina) y grifero (Perú).

(Haensch, 1982: 514-515)

Tradicionalmente, esta modalidad de diccionario sigue el orden alfabético para facilitar la búsqueda del lema, cualquier otro sistema implicaría como prerequisite, un conocimiento aunque sea mínimo de la lengua de destino.

Un problema muy serio que se presenta al lexicógrafo, es la determinación de las equivalencias léxicas, contra lo cual atenta el polimorfismo y la polisemia.

3.2 Inventarios sémicos

Cuando se ha reunido un grupo de palabras siguiendo un criterio semántico, de la definición o uso de cada uno surge un listado sémico. De esta forma, tenemos que cada palabra representa un haz de rasgos semánticos.

Los inventarios son específicos y suponen un tratamiento teórico-metodológico de la información recogida para cada palabra. En la práctica, la información es expresada en semas.

Un sema es un rasgo o unidad mínima de información semántica y, atendiendo a que el contenido semántico de una definición no revisten un solo carácter, tampoco los semas se encuentran en una misma jerarquía.

Los rasgos semánticos que neutralizan un conjunto de lexemas se denominan **clasemas**. Los semas que especifican un lexema se denominan **semantemas**, en tanto que los rasgos que definen accidentalmente al lexema reciben el nombre de **virtuemas**.

Clasemas, semantemas y virtuemas organizan el significado compo-nencial de un lexema, el cual, en su conjunto, recibe el nombre de **semema**. En atención a la finalidad de este estudio, se considerarán por ahora, sólo los rasgos que se neutralizan en la extensión de la muestras.

Ahora bien, un inventario léxico lo podemos entender como un **campo léxico**, en tal caso asumimos que se trata de un paradigma de lexemas, en que se evidencia una zona común de significado junto a una oposición inmediata entre las unidades. En otro sentido, el universo semántico comprendido en un campo léxico se denomina **campo semántico**.

La neutralización del campo léxico se formaliza en el **archilexema**; la del campo semántico, en el **archiclasema**.

Finalmente, en relación a la neutralización, su extensión y dominio, ésta depende de la cobertura léxico-semántica de la misma: un **macrocampo** puede comprender uno o varios campos.

4. Los verbos de desplazamiento del castellano y del inglés

4.1 Del castellano

a) Inventario léxico

| | | |
|--------------|--------------|-------------|
| Abandonar | Escoltar | Transitar |
| Acompañar | Esquivar | Transponer |
| Acudir | Evacuar | Transportar |
| Adelantar | Evadir | Trasladarse |
| Alcanzar | Evadirse | Trepar |
| Andar | Explorar | Trotar |
| Apresurarse | Frecuentar | Vagabundear |
| Aproximarse | Gatear | Vagar |
| Arrancar | Guiar | Viajar |
| Arrastrar | Huir | Visitar |
| Ascender | Incorporarse | Volver |
| Asistir | Incursionar | Volverse |
| Atacar | Inmigrar | |
| Atajar | Interceptar | |
| Atravesar | Intemar | |
| Atropellar | Intemarse | |
| Aventajar | Invidir | |
| Bailar | Ir | |
| Bajar | Irse | |
| Buscar | Llegar | |
| Caminar | Llegarse | |
| Cazar | Llevar | |
| Cercar | Marchar | |
| Circular | Marcharse | |
| Cojear | Mudar | |
| Comparecer | Mudarse | |
| Concentrarse | Partir | |
| Concurrir | Pasar | |
| Conducir | Pasarse | |
| Congregarse | Pasear | |
| Continuar | Patrullar | |
| Correr | Penetrar | |
| Corretear | Perseguir | |
| Cruzar | Precede | |
| Danzar | Proseguir | |
| Dejar | Rastrear | |
| Descender | Recorrer | |
| Egresar | Regresar | |
| Eludir | Resbalsarse | |
| Embarcar | Retornar | |
| Emigrar | Reunirse | |
| Emprender | Rodear | |
| Encaminar | Rondar | |
| Encaramarse | Salir | |
| Entrar | Saltar | |
| Errar | Seguir | |
| Escabullirse | Subir | |
| Escalar | Subirse | |
| Escaparse | Traer | |

Este paradigma constituye el macrocampo léxico, vale decir, el conjunto mayor de lexemas neutralizados por el archisemema **desplazamiento**.

Como se ve, sólo un sema es suficiente para organizar un corpus lexemático. Bajo el epígrafe del descriptor semántico **desplazamiento**, es susceptible sistematizar una parcela del léxico general del español.

b) Inventario sémico

El análisis componencial del significado implica una transformación del significado general, en un paradigma sémico. Cada sema funciona como una unidad mínima de información, a la vez de ilustrar los niveles de la misma.

Precisamente, un análisis sémico general del corpus ha permitido identificar un total de 17 semas clasemáticos o **archiclasemas**, con los cuales el macrocampo léxico puede ser subcategorizado.

El inventario sémico en cuestión es:

- S= Para conducir algo
- S= Destinado a ubicar algo
- S= Para evitar una situación determinada
- S= Para abandonar el lugar de permanencia
- S= Hacia el sitio de partida
- S= Para estar en un sitio específico
- S= Reanudado después de una interrupción
- S= Para dar alcance a algo
- S= Para ir a un lugar más bajo
- S= Para ir a un lugar más alto
- S= Para ir desde un lugar a otro
- S= De forma inusual
- S= Sin propósito específico
- S= Aventajando a algo
- S= Convergente a un lugar o persona
- S= Por cometido de vigilancia
- S= Para entrar a un lugar determinado.

Como se puede observar, los semas son explícitos, precisos y no redundantes.

El inventario precedente presenta un segundo nivel de neutralización; el primero recae en el sema **desplazamiento**.

c) Los campos léxicos

Cada uno de los 17 semas neutraliza un número igual de paradigmas léxicos. Cada paradigma es un campo léxico, en donde hay una zona de significación común: la del archiclasema.

Los 17 semas, entonces, dan forma y sentido a una cantidad idéntica de campos:

- Campo léxico de los verbos de desplazamiento para conducir algo: acompañar, arrastrar, conducir, encaminar, escoltar, guiar, internar, llevar, traer, transportar.

- Campo léxico de los verbos de desplazamiento destinado a ubicar algo: buscar, explorar, perseguir, rastrear, cazar.

- Campo léxico de los verbos de desplazamientos para evitar una situación determinada: arrancar, eludir, escabullirse, escapar, esquivar, evadir, huir.

- Campo léxico de los verbos de desplazamiento para abandonar el lugar de permanencia: abandonar, dejar, egresar, emigrar, emprender, evacuar, irse, marcharse, mudar, partir, salir, trasladarse.

- Campo léxico de los verbos de desplazamiento hacia el sitio de partida: regresar, retornar, volver, volverse.

- Campo léxico de los verbos de desplazamiento para estar en un sitio específico: acudir, asistir, comparecer, concurrir, frecuentar, ir, llegar, recorrer, viajar, visitar.

- Campo léxico de los verbos de desplazamiento reanudado después de una interrupción: continuar, proseguir, seguir.

- Campo léxico de los verbos de desplazamiento para dar alcance a algo: alcanzar, atacar, atajar, cazar, interceptar.

- Campo léxico de los verbos de desplazamiento para ir a un lugar de más bajo: bajar, descender.

- Campo léxico de los verbos de desplazamiento para ir a un lugar más alto: ascender, encaramarse, escalar, subir, subirse, trepar.

- Campo léxico de los verbos de desplazamiento desde un lugar a otro: **atravesar, cruzar, pasar.**

- Campo léxico de los verbos de desplazamiento de forma inusual: **apresurarse, bailar, cojear, correr, corretear, danzar, gatear, marchar, resbalarse, saltar, trotar.**

- Campo léxico de los verbos de desplazamiento sin propósito específico: **andar, caminar, circular, errar, pasear, transitar, vagabundear, vagar.**

- Campo léxico de los verbos de desplazamiento aventajando a algo: **adelantar, aventajar, preceder.**

- Campo léxico de los verbos de desplazamiento convergente a un lugar o persona: **aproximarse, atropellar, cercar, concentrarse, congregarse, incorporarse, llegarse, reunirse rodear.**

- Campo léxico de los verbos de desplazamiento por cometido de vigilancia: **patrullar, rondar.**

- Campo léxico de los verbos de desplazamiento para entrar a un lugar determinado: **embarcar, entrar, incursionar, inmigrar, internarse, invadir, pasarse, penetrar, transponer.**

4.2 Del inglés

a) Inventario léxico

Tomando como punto de partida los verbos del español cuyo espacio semántico es del tipo **desplazamiento**, se procede a presentar sus equivalente en inglés. A las 110 unidades léxicas del español, se agregan sus equivalentes más cercanos, según información recabada de diversas fuentes lexicográficas.

| | |
|-------------|--------------|
| Abandon | Abandonar |
| Accompany | Acompañar |
| Appear | Comparecer |
| Approach | Aproximar |
| Arrest | Atajar |
| Arrive | Llegar |
| Ascend | Ascender |
| Assemble | Reunirse |
| Attack | Atacar |
| Attend | Asistir |
| Avert | Eludir |
| Avoid | Evadir |
| Board | Embarcar |
| Bring | Traer |
| Caper | Bailar |
| Carry | Llevar |
| Catch up | Alcanzar |
| Circle | Cercar |
| Circulate | Circular |
| Clamber | Encaramarse |
| Climb | Escalar |
| Come back | Regresar |
| Concentrate | Concentrarse |
| Conduct | Encaminar |
| Continue | Continuar |
| Converge | Concurrir |
| Crawl | Gatear |
| Cross | Cruzar |
| Cut across | Atravesar |
| Change | Mudar |
| Chase | Perseguir |
| Dance | Danzar |
| Depart | Partir |
| Descend | Descender |
| Desert | Dejar |
| Dodge | Esquivar |
| Drag | Arrastrar |
| Draw close | Llegarse |
| Elude | Escabullirse |
| Emigrate | Emigrar |
| Enter | Entrar |
| Escape | Escaparse |
| Escort | Escoltar |
| Evacuate | Evacuar |
| Evade | Evadirse |
| Exit | Egresar |
| Explore | Explorar |
| Flee | Huir |
| Follow | Seguir |
| Frequent | Frecuentar |
| Gather | Congregarse |
| Go away | Irse |
| Go back | Volver |
| Go down | Bajar |
| Go in | Internarse |
| Go | Ir |
| Go out | Salir |
| Go to | Acudir |
| Go up | Subir |
| Guide | Guiar |
| Hunt | Cazar |
| Hurry | Apresurarse |

| | |
|-------------|--------------|
| Immigrant | Inmigrar |
| Intercept | Interceptar |
| Intern | Internar |
| Invade | Invadir |
| Jump | Saltar |
| Lead | Conducir |
| Leave | Marcharse |
| Limp | Cojear |
| Look for | Buscar |
| March | Marchar |
| Mount | Subirse |
| Move | Mudarse |
| Overtake | Adelantar |
| Pass | Pasar |
| Patrol | Patrullar |
| Penetrate | Penetrar |
| Perambulate | Caminar |
| Precede | Preceder |
| Proceed | Proseguir |
| Prowl | Rondar |
| Raid | Incursionar |
| Return | Retornar |
| Rise | Incorporarse |
| Roam | Errar |
| Round | Rodear |
| Rove | Vagar |
| Run away | Arrancar |
| Run | Correr |
| Run over | Atropellar |
| Scamper | Corretear |
| Scramble | Trepar |
| Shift | Trasladarse |
| Skid | Resbalarse |
| Start out | Emprender |
| Stroll | Pasear |
| Surpass | Aventajar |
| Survey | Recorrer |
| Track | Rastrear |
| Transit | Transitar |
| Transport | Transportar |
| Travel | Viajar |
| Traverse | Transponer |
| Trespass | Pasarse |
| Trot | Trotar |
| Turn | Volver |
| Visit | Visitar |
| Walk | Andar |
| Wander | Vagabundear |

Aplicando el modelo de análisis utilizado, vemos que el corpus del inglés constituye un macrocampo léxico, representado por el archisemema **movement**, posibilitando entonces la organización de este corpus lexicográfico bajo un solo sema.

b) Inventario sémico

Si siguiendo el procedimiento utilizado en la confección del inventario sémico del castellano, en el corpus del inglés ha sido posible definir 19 semas clasemáticos o archiclasemas, los cuales pueden ser inventariados como sigue:

- S= To lead something
(Para conducir algo)
- S= To find something
(Destinado a ubicar algo)
- S= To avoid a given situation
(Para evitar una situación determinada)
- S= To abandon the place of permanence
(Para abandonar el lugar de permanencia)
- S= Towards the point of departure
(Hacia el sitio de partida)
- S= To be in a specific place
(Para estar en un sitio específico)
- S= To resume after an interruption
(Reanudar después de una interrupción)
- S= To reach something
(Para dar alcance a algo)
- S= To go to a lower place
(Para ir a un lugar más bajo)
- S= To go to a higher place
(Para ir a un lugar más alto)
- S= To move from one place to another
(Para ir de un lugar a otro)
- S= In an unusual fashion
(De forma inusual)
- S= With no specific purpose
(Sin propósito específico)

- S= Surpassing something
(Aventajando algo)
- S= Converging in a place or with a person
(Convergente a un lugar o persona)
- S= With the aim of watching
(Con el propósito de vigilar)
- S= To enter a given place
(Para entrar en un lugar determinado)
- S= To bear to specified place
(Para llevar a un lugar específico)
- S= To prevent a given situation
(Para impedir una situación determinada)

Estos 19 semas clasemáticos tienen una correspondencia casi exacta, como se puede apreciar, con los semas clasemáticos del español y son, al igual que estos últimos, explícitos, jerárquicos y no redundantes.

c) Los campos léxicos

Un número determinado de lexemas es neutralizado por cada uno de los semas clasemáticos, constituyendo así 19 campos léxicos vinculados por un archisemema: **movement**. Estos campos:

- Campo léxico de los verbos de desplazamiento **to lead something**: conduct, guide, lead, escort.

- Campo léxico de los verbos de desplazamiento **to find something**: chase, explore, hunt, look for, prowl, survey.

- Campo léxico de los verbos de desplazamiento **to avoid a given situation**: avoid, dodge, elude, escape, evade.

- Campo léxico de los verbos de desplazamiento **to abandon the place of permanence**: abandon, depart, desert, emigrate, evacuate, exit, flee, go away, go out, leave, run away.

- Campo léxico de los verbos de desplazamiento **towards the point of departure**: come back, go back, return.

- Campo léxico de los verbos de desplazamiento **to be in a specific place**: appear, arrive, attend, draw close, fallow, frequent, intern, precede, visit.

- Campo léxico de los verbos de desplazamiento **to resume after an interruption**: continue, proceed.

- Campo léxico de los verbos de desplazamiento **to reach something**: catch up, approach.

- Campo léxico de los verbos de desplazamiento **to go to a lower place**: descend, go down.

- Campo léxico de los verbos de desplazamiento **to go to a higher place**: ascend, clamber, climb, go up, mount, rise scramble.

- Campo léxico de los verbos de desplazamiento **to move from one place to another**: change, circle, circulate, go, move, perambulate, pransit, travel, cut across, shift, start out, traverse, walk.

- Campo léxico de los verbos de desplazamiento **in an unusual fashion**: attack, caper, crawl, dance, drag, hurry, jump, limp, march, round, run, skid, scamper, track, trot, turn.

- Campo léxico de los verbos de desplazamiento **with no specific purpose**: roam, rove, stroll, wander.

- Campo léxico de los verbos de desplazamiento **surpassing something**: cross, vertake, pass, surpass.

- Campo léxico de los verbos de desplazamiento **converging in a place or with a person**: accompany, assemble, concentrate, converge, gather, go to, immigrate, run over.

- Campo léxico de los verbos de desplazamiento **with the aim of watching**: patrol, prowl.

- Campo léxico de los verbos de desplazamiento **to enter a given place**: board, enter, go in, invade, penetrate, raid, trespass.

- Campo léxico de los verbos de desplazamiento **to bear to a specified place**: bring, carry, transport.

- Campo léxico de los verbos de desplazamiento **to prevent a given situation**: arrest, avert, intercept.

Cabe destacar que en el caso del inglés, el campo léxico **to prevent a given situation** (para impedir una situación determinada) ha sido agregado en consideración a que **avoid** y **prevent** no son sinónimos que denoten un referente con las mismas propiedades en este sistema lingüístico.

El primero es realizador y beneficiario de la acción -sujeto y objeto-, mientras que el segundo conlleva la significación de un sujeto realizando una acción hacia un objeto destinado de sí mismo.

5. Conclusiones

Considerando que por el momento no nos propusimos más que aplicar la fase inicial de la teoría y método del campo léxico al conjunto de los verbos de desplazamiento del castellano y del inglés, creemos que nuestros dos objetivos se han cumplido.

En efecto, ambos corpus fueron susceptibles de ser sistematizados como macrocampos léxicos, vale decir, como paradigmas léxico-semánticos representativos de un contenido semántico común: **desplazamiento**.

Por otra parte, los lexemas constituyentes de ambos campos revelaron contraer relaciones semánticas específicas, a partir de las cuales cada macrocampo pudo ser replanteado en términos de un conjunto de campos léxicos.

Ambas constataciones ponen de manifiesto el funcionamiento en el castellano y en el inglés, de uno de los principios básicos del funcionamiento del léxico: **la neutralización**.

Si bien es cierto que no se alcanzó cubrir el nivel del campo semántico, es claro que la información semántica de ambos corpus puede ser expresada y analizada como haces de rasgos sémicos, lo cual permite determinar claramente las neutralizaciones parciales que hacen oponerse a los campos léxicos entre sí.

El segundo paso de esta investigación será abordar en profundidad el universo semántico contenido por ambos paradigmas. Por ahora nos hemos contentado con llegar a una visión comparativa del comportamiento léxico general de ambos tipos de verbos, lo cual, no obstante, ya proyecta el valor de archisemas y archiclasemas como elementos semánticos muy interesantes en el plano de la traducción de ambas lenguas.

Cabe destacar que en el caso del inglés, el campo léxico se previene a través de la formación de palabras (para impedir una situación determinada) de modo que el verbo y el sustantivo no son sinónimos que se usen en contextos diferentes en este sistema lingüístico.

(Universidad del Bío-Bío)

El primer paso de esta investigación será abordar en profundidad el universo semántico contenido por ambos paradigmas. Por ahora nos hemos contentado con llegar a una visión comparativa del comportamiento léxico general de ambos tipos de verbos, lo cual, no obstante, ya proyecta el valor de archisemas y archiclasemas como elementos semánticos muy interesantes en el plano de la traducción de ambas lenguas.

3. Conclusiones

Considerando que por el momento no se han podido establecer los límites de la teoría y método del campo léxico al comparar los verbos de desplazamiento del castellano y del inglés, creemos que existen dos objetivos que han cumplido.

En primer lugar, ambos campos léxicos resultan susceptibles de ser sistematizados como macrocampos léxicos, tal como paradigmas léxico-semánticos representativos de un contenido semántico común desplazamiento.

Por otra parte, las relaciones correspondientes de ambos campos resultan contrastar relaciones semánticas específicas a partir de las cuales cada macrocampo puede ser relacionado en términos de un conjunto de campos léxicos.

Amplas constataciones fueron de analizar el funcionamiento del castellano y en el inglés de uno de los principales aspectos del funcionamiento del léxico: la tematización.

Si bien es cierto que no se alcanzó cubrir el nivel del campo semántico, es claro que la información semántica de ambos campos puede ser expresada y analizada como bases de campos léxicos, lo cual permite determinar los límites de los campos léxicos que hacen referencia a los campos léxicos.